

CANJE DE NOTAS ENTRE LA
REPUBLICA DE CHINA Y LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY RELACIONADAS CON LA
EXTENSION Y LA AMPLIACION
DEL ACUERDO DE COOPERACION
TECNICO-AGRICOLA

Firmadas y canjeadas el día 18 de marzo de 1981;
Entradas en vigor el día 14 de julio de 1980.

- I. Nota del Sr. Estanislao Valdés Otero, Ministro de Relaciones Exteriores de la Republica Oriental del Uruguay, al Sr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China.

Montevideo, 18 de marzo de 1981.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de manifestarle el interés de mi Gobierno en ampliar y prorrogar la vigencia del Acuerdo de Cooperación Técnico-Agrícola, celebrado entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República de China, el 10 de agosto de 1973, con una duración de dos años, habiendo sido sucesivamente renovado y ampliado por intermedio de canje de Notas Reversales, hasta el 14 de julio de 1980. Dicha ampliación y renovación se realizaría bajo las disposiciones siguientes:

1. Continuación de la labor del fitopatólogo asignado al programa, a fin de proseguir los trabajos de investigación en enfermedades de hongos y bacterias, y evaluar las enfermedades transmitidas al cultivo a través de la semilla.
2. Asesoramiento técnico, por el término de doce meses de un fitomejorador de arroz con calificada experiencia en métodos, de selección, referidos a la inclusión de resistencia a enfermedades.
3. Dos becas, de tres meses de duración, que permitan a técnicos uruguayos tomar conocimiento de la metodología experimental de fitopatología y fitomejoramiento de arroz, y dos becas de observación, de un mes de duración, en las estaciones experimentales de la República de China, a efectos de conocer su funcionamiento.
4. Dotación a la Estación Experimental del

中華民國與烏拉圭共和國
農業技術合作協定
延期暨擴大換文

七十年三月十八日簽換；
溯自六十九年七月十四日生效。

- 甲、烏拉圭共和國外交部部長瓦爾岱斯致中華民國大使陳雄飛照會譯文

敬啟者：

本部長茲向 貴大使聲述，本國政府亟願擴大並延期烏拉圭共和國政府與中華民國政府於一九七三年八月十日所簽訂原效期兩年，嗣先後經換文予以延期及擴大至一九八〇年七月十四日止之兩國間農業技術合作協定。該協定之擴大及延期擬請依下列各項予以實施：

- (一)從事合作計劃之原任病蟲害專家繼續留任，以研究病菌並鑑定經由種仔傳播之病害。
- (二)增派對甄選抗病品種富有經驗之稻米改良專家一人，工作期間十二個月。
- (三)供贈烏國專家赴華實習稻米病理及品種改良為期三個月之獎學金兩名。另觀摩中華民國試驗所業務為期一個月之獎學金兩名。
- (四)供應烏國東部試驗所為繼續加

Este, de equipos complementarios de investigación, necesarios para el continuo desarrollo de los trabajos experimentales que se detallan en el anexo que se adjunta.

El Gobierno de la República de China proveerá a la Estación Experimental del Este con una suma de hasta cuarenta mil dólares estadounidenses especialmente afectada a la adquisición de estos equipos por la Estación.

Los equipos arriba mencionados constituirán una donación al Gobierno de la República Oriental del Uruguay quien no recaudará derechos aduaneros ni otros recargos a su llegada al Uruguay y gestionará para luego remitirlos a destino, para su pronta edificación o instalación.

En tal virtud, la iniciativa del Gobierno uruguayo consiste en ampliar y extender la vigencia del Acuerdo hasta el 14 de julio de 1982.

En caso de que el Gobierno de la República de China concuerde con la propuesta aquí contenida, ésta Nota y Vuestra Nota de respuesta serán constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

Equipos complementarios de investigación necesarios para el continuo desarrollo de los trabajos experimentales:

A—Invernáculo de aproximadamente 18 pies de ancho por 32 pies de largo, incluyendo:

- la estructura metálica;
- calefaccionador de aire completo con quemador de petróleo y termostato con capacidad para mantener 15°C en condiciones y de temperaturas ambientales mínimas de 5°C bajo cero;
- enfriadores de aire por evaporación, ductos y termostatos;
- iluminación a tubos fluorescentes, reflectores con altura ajustable por cadenas;

強實驗工作所需詳如附件之補充設備，中國政府將提供以四萬美元為度之專款供該試驗所採購之用。

上述設備係贈與烏拉圭共和國政府。烏國政府於其運抵時不收關稅及其他稅捐並負責將其運達目的地後迅予裝建啓用。

為此，烏國政府提請擴大並延期原協定至一九八二年七月十四日止。

上述建議，如荷 中華民國政府同意，則本照會與 貴大使之覆照即構成兩國政府間之一項協定。

本部長順向 貴大使重表最崇高之敬意。

此致
中華民國駐烏拉圭共和國特命全權大使陳雄飛閣下。
一九八一年三月十八日於蒙特維的亞

附 件

為繼續加強實驗工作所需之補充設備：

甲、約十八英尺寬三十二英尺長之溫室一座，包括：

- 金屬建築構架。
- 燃油式暖氣機及在最低周圍氣溫攝氏零下五度時能保持攝氏十五度自動調節器。
- 蒸發式冷氣機通氣設備及保溫器。
- 日光燈及高度可用鍊調整之反光板，照明設備。

—mesas de asbestos con soportes de caño y pies ajustables.

B—Trampa de esporas, tipo volumétrico de succión automática, marca Hirst.

C—Molino para prueba de pulido de arroz con piedras verticales, marca Satake.

D—Instrumento para medir grados de gelatinización y viscosidad del arroz con registro gráfico de resultados.

E—Heladera de 14 pies.

A Su Excelencia

Señor TCHEN HIONG-fei
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de China
Montevideo

II. Nota del Sr. Tchen Hiong-fei, Embajador de la República de China, al Sr. Estanislao Valdés Otero, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay.

Montevideo, 18 de marzo del año 70 de la República
(TRADUCCIÓN)

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a la Nota de Vuestra Excelencia del día de la fecha cuyo texto es como sigue:

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de manifestarle el interés de mi Gobierno en ampliar y prorrogar la vigencia del Acuerdo de Cooperación Técnico-Agrícola, celebrado entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República de China, el 10 de agosto de 1973, con una duración de dos años, habiendo sido sucesivamente renovado y ampliado por intermedio de canje de Notas Reversales, hasta el 14 de julio de 1980. Dicha ampliación y renovación se realizaría bajo las disposiciones siguientes:

1) Continuación de la labor del fitopatólogo asignado al programa, a fin de proseguir los trabajos de investigación en enfermedades de hongos y bacterias, y evaluar las enfermedades transmitidas al cultivo a través de la semilla.

2) Asesoramiento técnico, por el término de doce meses, de un fitomejorador de arroz con calificada experiencia en métodos de selección,

——以鐵管支架並可調整高度之石綿桌。

乙、HIRST 牌自動吸收型孢子採集器。

丙、SATAKE 牌垂直式糙米輾磨器。

丁、測量米飯膠性及黏度而製成圖表之儀器。

戊、十四英尺冰箱一臺。

乙、中華民國大使陳雄飛覆烏拉圭共和國外交部部長瓦爾岱斯照會

敬覆者：接准

貴部長本日照會內開：

「敬啓者：本部長茲向 貴大使聲述，本國政府亟願擴大並延期烏拉圭共和國政府與中華民國政府於一九七三年八月十日所簽訂原效期兩年，嗣先後經換文予以延期及擴大至一九八〇年七月十四日止，之兩國間農業技術合作協定。該協定之擴大及延期擬請依下列各項予以實施：

(一)從事合作計劃之原任病蟲害專家繼續留任，以研究病菌並鑑定經由種籽傳播之病害。

(二)增派對甄選抗病品種富有經驗之稻米改良專家一人，工作期

referidos a la inclusión de resistencia a enfermedades.

3) Dos becas, de tres meses de duración, que permitan a técnicos uruguayos tomar conocimiento de la metodología experimental de fitopatología y fitomejoramiento de arroz, y dos becas de observación, de un mes de duración en las estaciones experimentales de la República de China, a efectos de conocer su funcionamiento.

4) Dotación a la Estación Experimental del Este, de equipos complementarios de investigación, necesarios para el continuo desarrollo de los trabajos experimentales que se detallan en el anexo que se adjunta.

El Gobierno de la República de China proveerá a la Estación Experimental del Este con una suma de hasta cuarenta mil dólares estadounidenses especialmente afectada a la adquisición de estos equipos por la Estación.

Los equipos arriba mencionados constituirán una donación al Gobierno de la República Oriental del Uruguay quien no recaudará derechos aduaneros ni otros recargos a su llegada al Uruguay y gestionará para luego de remitirlos a destino, para su pronta edificación o instalación.

En tal virtud, la iniciativa del Gobierno uruguayo consiste en ampliar y extender la vigencia del Acuerdo hasta el 14 de julio de 1982.

En caso de que el Gobierno de la República de China concuerde con la propuesta aquí contenida, ésta Nota y Vuestra Nota de respuesta serán constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración".

En respuesta, tengo el honor de confirmar que el Gobierno de la República de China concuerda con la propuesta contenida en la Nota de Vuestra Excelencia, y por consiguiente, la misma y la presente Nota serán constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

ANEXO A LA NOTA DEL EXCELENTISIMO
SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTE-
RIORES DE LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY AL EXCELENTISIMO SEÑOR
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA DE
CHINA.

間十二個月。

(三)供贈烏國專家赴華實習稻米病理及品種改良為期三個月之獎學金兩名。另觀摩中華民國試驗所業務為期一個月之獎學金兩名。

(四)供應烏國東部試驗所為繼續加強實驗工作所需詳如附件之補充設備，中國政府將提供以四萬美為度之專款供該試驗所採購之用。

上述設備係贈與烏拉圭共和國政府。烏國政府於其運抵時不收關稅及其他稅捐並負責將其運達目的地後迅予裝建啓用。

為此，烏國政府提請擴大並延期原協定至一九八二年七月十四日止。

上述建議，如荷 中華民國政府同意，則本照會與 貴大使之覆照即構成兩國政府間之一項協定。

本部長順向 貴大使重表最崇高之敬意。」

本大使茲證實中華民國政府同意 貴部長照會內所提之建議，準此，貴部長之照會與本大使之覆照應即構成兩國政府間之一項協定。

Equipos complementarios de investigación necesarios para el continuo desarrollo de los trabajos experimentales:

A) Invernáculo de aproximadamente 18 pies de ancho por 32 pies de largo, incluyendo:

—la estructura metálica;

—calefaccionador de aire completo con quemador de petróleo y termostato con capacidad para mantener 15°C en condiciones y de temperaturas ambientales mínimas de 5°C bajo cero;

—enfriadores de aire por evaporación, ductos y termostatos;

—iluminación a tubos fluorescentes, reflectores con altura ajustable por cadenas;

—mesas de asbestos con soportes de caño y pies ajustables.

B) Trampa de esporas, tipo volumétrico de succión automática, marca Hirst.

C) Molino para prueba de pulido de arroz con piedras verticales, marca Satake.

D) Instrumento para medir grados de gelatinización y viscosidad del arroz con registro gráfico de resultados.

E) Heladera de 14 pies.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

TCHEN Hiong-fei
Embajador

A su Excelencia
Señor Estanislao Valdés Otero
Ministro de Relaciones Exteriores
Montevideo.

本大使順向 貴部長重表最崇高之敬意。

此致
烏拉圭共和國外交部部長瓦爾岱斯閣下。

中華民國七十年三月十九日於蒙特維的亞